



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

كفاءة الطلاب في استخدام المعجم و تأثيرها على قدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

دراسة الحالة لطلاب المرحلة الثانية بمدرسة قسم الليالي والنهارى في معهد مفتاح المتعلمين بياكن شوارنجن شربون

رسالة

مقدّمة لاستيفاء شرط من الشروط
للحصول على درجة سرجانا فنديديكان إسلام
قسم تعليم اللغة العربية بكلية تليّة
بجامعة شيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون



الباحث

فؤاد فريادی

رقم التسجيل : ٠٧٤٢٠١٦٩

جامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

٢٠١٣ م



الاختصار

فؤاد فريادی : كفاءة الطلاب في استخدام المعجم و تأثيرها على قدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة الحالة لطلاب المرحلة الثانية بمدرسة قسم الليالي والنهارى في معهد مفتاح المتعلمين بياكن شوارنجن شربون)

مدرسة قسم الليالي والنهارى هي المدرسة التي فيها اللغة العربية في مادة تعليمها. معلم اللغة في تلك المدرسة قد أثر الطلاب لكي يحملوا المعجم في كل تعليم اللغة العربية وشرح المعلم عن كيفية استخدام المعجم جيداً يعرف أن من واجبه كفاءة الطلاب في استخدام المعجم جيداً لأن في كل تعليم اللغة العربية يحمل الطلاب المعجم و يدرس الطلاب كيفية استخدام المعجم إما من جهة النظرية وإما من جهة الممارسة. القدرة على استخدام المعجم تتعلق بقدرة على ترجمة اللغة إلى اللغة الأخرى لأن إحدى الفوائد من المعجم هو لمساعدة الطلاب لبحث الكلمة الصعبة من النصوص التي يريدونها في اللغة الأخرى. من ذلك المتعلم الذي يستطيع أن يستخدم المعجم جيداً طبعاً يقدر على ترجمة. ومن البحث الذي قد قام به الباحث في مدرسة قسم الليالي والنهارى أن الواقع كثير من الطلاب لا يقدر على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ولو كانوا قد درسوا عن كيفية استخدام المعجم من معلمهم.

الهدف من هذا البحث هو للوقوف على قيمة كفاءة الطلاب في استخدام المعجم و تأثيرها على قدرة الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ويعتمد الباحث في هذه الرسالة على الأسس التفكيرية هي أن الخصلة في استخدام المعجم حقيقة يستطيع أن يدرس الطلاب لمعرفة خاصية المعجم في تنمية الكلمات من الكلمة الأصلية حتى يستطيع الطلاب أن يطلبوا الكلمات نظراً من الكلمات الأصلية. استخدام المعجم ليس لمعرفة معنى الكلمات فقط بل لطلب الكلمة الأصلية و لمعرفة تهجية و لمعرفة اشتقاق و لمعرفة أعمال تراكيب الكلمات و كيفية استخدامها أيضاً حتى يفهم طريقة استخدام المعجم جيداً طبعاً قدرة الطلاب على ترجمة اللغة ما إلى اللغة الأخرى جيداً.

للحصول على هدف البحث, كان الباحث يستخدم المقابلة الشخصية والملاحظة المباشرة ونشر الاستفتاء و الاختبار لتناول الحقائق المتغير السيني و الصادي وأما طريقة البحث التي يستخدمها الباحث فهي بحث وصفي أي بحث (Deskriptif) وهي طريقة البحث لمعرفة مجموع الإنسان أو المفعول أو نظام الفكري أو الحادثة الخاصة في زمن الحاضر. وأما هدفها فهي لوصف الحقائق الموجودة وعلاقتها بين الحقائق الأخرى

وأما نتيجة التي ينالها الباحث في هذا البحث هي أنّ وجود التأثير الدلالي بين المتغير السيني و الصادي لأن نتيجة تى حساب (t-hitung) (٥,٦٥٣) أكبر من نتيجة تى جدول (t-tabel) (١,٧٢٥) أي Ho مردود و Ha مقبول .



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة الاتصال المهمة للناس في المجتمع بها يستطيع الناس أن يعبر مقصوده إلى الناس الآخر (شمشوري ٥٥ : ١٩٨٧)

وأما اللغة العربية فهي إحدى اللغات في العالم ولها مكانة خاصة في ميادين الحياة الفردية والاجتماعية عند المسلمين لأنها من اللغة القرآن الكريم و الحديث الشريف (محمد علي الخولي : ١٩٧٤ : ١٩)

بجانب ذلك أن اللغة العربية أيضا هي اللغة التي قررها الأمم المتحدة لغة دولية وتستطيع أن تعمل في مناقشة الأمم المتحدة (إمام بواني ١٩٨١ : ٩)

رأى الباحث ما أهمية اللغة العربية في عصرنا الحاضر لأنها ليست لغة دينية فقط بل أنها اللغة الدولية أيضا. نظرا إلى ذلك ولا عجب للباحث أن تعلّم اللغة العربية يكون في مؤسسة التربية إما في مؤسسة التربية الرسمية أو مؤسسة غير الرسمية.



مدرسة قسم الليالى والنهارى فى معهد مفتاح المتعلمين الإسلامى بباكن شوارنجين شربون هى المدرسة التى فيها اللغة العربية فى مادة تعليمها. معلم اللغة فى تلك المدرسة قد أمر الطلاب لكى يحملوا المعجم فى كل تعليم اللغة العربية وشرح المعلم عن كيفية استخدام المعجم جيدا.

من البيان السابق يعرف أن من الواجب كفاءة الطلاب فى استخدام المعجم جيدا لأن فى كل تعليم اللغة العربية يحمل الطلاب المعجم و يدرس الطلاب كيفية استخدام المعجم إما من جهة النظرية وإما من جهة الممارسة.

لا بد للمترجم أن يملك القدرة على المفردات والاستيعاب عنها إما مفردات اللغة العربية و إما اللغة الإندونيسية و المعرفة عن تراكيب اللغة إما تراكيب اللغة العربية و إما تراكيب اللغة الإندونيسية. ولا يمكن المترجم أن يترجم النصوص العربية التى لا يعرفها معانيها. لذلك يحتاج المترجم إلى المعجم. بالمعجم يستطيع المترجم أن يترجم الكلمة الصعبة. ولكن ولو كان المعجم آلة لمساعدة المترجم فى عملية الترجمة إذا كان المترجم لا يستطيع أن يعمل و يستخدم المعجم حسنة طبعاً لا يستطيع المترجم أن يختار الكلمة المقصودة حتى لا ينجح المترجم فى ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.



ولا شك أن استخدام المعجم اللغوي ضروري لكل إنسان بوجه عام ، ولكل متعلم بشكل خاص وذلك لأن قدرة الإنسان على استيعاب المفردات ، ومعرفة معانيها واشتقاقها وضبط حروفها محدودة بمجال ثقافة الفرد وميدان تخصصه ومستوى تحصيله ومن هنا تظهر الحاجة إلى استشارة المعجم لمعرفة المعنى المراد من الكلمة في مختلف السياقات.

القدرة على استخدام المعجم تتعلق بقدرة على ترجمة للغة ما إلى اللغة الأخرى لأن إحدى الفوائد من المعجم هو لمساعدة الطلاب لبحث الكلمة الصعبة من النصوص التي يريدونها أن يترجموها إلى اللغة الأخرى. من ذلك المتعلم الذي يستطيع أن يستخدم المعجم جيدا طبعا يقدر على ترجمة أي يترجم المتعلم الكلمة الصعبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ومن البحث الذي قد قام به الباحث في معهد مفتاح المتعلمين الإسلامي أن في الواقع كثير من الطلاب بمدرسة قسم الليالي والنهارى لا يقدرّون على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ولو كانوا يستخدم المعجم اللغة العربية - اللغة الإندونيسية لا سيما درسوا عن كيفية استخدام المعجم من معلمهم. هذا عند الباحث مشكلة في تعليم الترجمة و لذلك في هذا البحث يريد الباحث أن يقوم بالبحث و أن يبحثها بالموضوع " كفاءة الطلاب في استخدام المعجم و تأثيرها على



٤

قدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة الحالة
لتلاميذ المرحلة الثانية بمدرسة قسم الليالي والنهارى فى معهد
مفتاح المتعلمين بياكن شوارنجين شربون) "

ب. فروض البحث

فروض البحث فى هذه الرسالة ستعرض فيما يلى :

١. ميدان البحث

إذا نظر الباحث إلى هذا الموضوع فميدان البحث هو
تعليم ترجمة اللغة العربية

٢. منهج البحث

أما منهج البحث فى هذه الرسالة فهو بحث كمي

٣. نوع البحث

نوع البحث فى كتابة هذه الرسالة هي أمبيريك (البحث
الميداني)

٤. تحديد المسألة

١. كفاءة طلاب المرحلة الثانية فى استخدام المعجم اللغة

العربية – اللغة الإندونيسية

٢. قدرة طلاب المرحلة الثانية على ترجمة اللغة العربية إلى

اللغة بمساعدة المعجم اللغة العربية – اللغة

الإندونيسية.



٥

٥. أسئلة البحث

(١) إلى أي حد كفاءة طلاب المرحلة الثانية في استخدام

المعجم اللغة العربية – اللغة الإندونيسية ؟

(٢) إلى أي حد قدرة طلاب المرحلة الثانية على ترجمة اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة المعجم اللغة

العربية – اللغة الإندونيسية؟

(٣) إلى أي حد التأثير بين كفاءة طلاب المرحلة الثانية

في استخدام المعجم وقدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية ؟

ج. أهداف البحث

١. لنيل الحقائق عن كفاءة طلاب المرحلة الثانية في استخدام

المعجم الطلاب في استخدام المعجم اللغة العربية – اللغة

الإندونيسية.

٢. لنيل الحقائق عن قدرة طلاب المرحلة الثانية على ترجمة اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة المعجم اللغة العربية

– اللغة الإندونيسية.

٣. لنيل قيمة التأثير بين كفاءة طلاب المرحلة الثانية في استخدام

المعجم و قدرة على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.



د. الأسس التفكيرية

المعجم أو القاموس هو جمع كلمات لغة ما وتعريفها وشرحها. وهناك نوع آخر من القواميس يضم قائمة كلمات لغة ما وما يقابلها في لغة أخرى. فالقاموس العربي - الإندونيسي، على سبيل المثال يضم قائمة للكلمات العربية وما يقابله بالإندونيسي. وفي بعض الأحيان يشتمل القاموس على طريقة تلفظ الكلمات، ومعلومات عن أصلها وطريقة استخدامها. وبالإضافة إلى القواميس "العامة" التي محردها على مخزون. هناك قواميس متخصصة كالقواميس الخاصة بـ "بعض" ، كالقواميس الطبية والاقتصادية والقانونية، والقواميس المتخصصة بمستويات اللغة كقواميس اللهجات العامية، بالإضافة إلى قواميس لأغراض خاصة كقواميس المترادفات (www.wikipedia.com)

الفهم عن طريقة استخدام المعجم يستطيع أن ترقى قدرة الطلاب على اللغة العربية لذلك ينبغي على المعلم أن يدرّب طلابه باستخدام المعجم بكتابة العربية (أي من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى) حتى يعتاد الطلاب بتركيب الحروف العربية التي تكون في المعجم. الخصلة في استخدام المعجم حقيقة يستطيع أن يدرّب الطلاب لمعرفة خاصية المعجم في تنمية الكلمات من الكلمة الأصلية حتى يستطيع الطلاب أن يطلبوا الكلمات نظراً من الكلمات الأصلية. استخدام المعجم ليس لمعرفة معنى



٧

الكلمات فقط بل لطلب الكلمة الأصلية و لمعرفة تهجية و لمعرفة اشتقاق و لمعرفة أعمال تراكيب الكلمات و كيفية استخدامها أيضا. (علي خولي . ١١٧-١١٨ : ٢٠١٠).

من البيان السابق يعرف أن إحدى الأهداف من استخدام المعجم هو لمعرفة معنى الكلمات فبهذه الكفاءة أن ترجمة النصوص إلى اللغة الأخرى سهلة و سرعة ولذلك بفهم الطريقة في استخدام المعجم حسنة يقدر على ترقية القدرة على اللغة ما إلى اللغة الأخرى.

هـ. فرضية البحث

Ha : وجود التأثير الدلالي بين كفاءة طلاب المرحلة الثانية في استخدام المعجم و قدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
 Ho : عدم التأثير الدلالي بين كفاءة طلاب المرحلة الثانية في استخدام المعجم و قدرة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

و. تنظيم الكتابة

المبحث في هذه الرسالة يشتمل ابوابا تالية :

الباب الأول : مقدمة تتكون من :

خلفية البحث و فروض البحث و أغراض البحث
 والأسس تفكيرية و فرضية البحث و تنظيم الكتابة



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

٨

الباب الثاني : بحث نظري في استخدام المعجم وعلاقته بقدرة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية يتكون من : مفهوم المعجم و مفهوم الترجمة و العلاقة بين المعجم و الترجمة

الباب الثالث : مناهج البحث تتكون من :

طريقة البحث و تصميم البحث ومعرفة الزمرة
وتقرير المثال ومدة البحث ومكانه وأدوات البحث
وطريقة تحليل الحقائق وتقرير الطريقة في تحليل الحقائق

الباب الرابع : تحليل الحقائق يتكون من :

وصف الحقائق تحليل الحقائق. تحليل الحقائق
المجموعة وتحليل المناقشة

الباب الخامس : الخاتمة تتكون من : نتائج البحث و الاقتراحات

المراجع

الملاحق



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

المراجع

أ. المراجع العربية

- خليل بن أحمد. المعاجم اللغوية. جامعة الملك سعود كلية اللغة و الترجمة (١٩٩٥)
- إسماعيل بن حماد الجوهاري. الصحاح تاج اللغة و صحاح العربية. دار العلم. بيروت. لبنان
- خولي على. أساليب التدريس اللغة العربية. القاهرة المصر. ١٩٨٤
- شيخ منور عبد الفتاح و شيخ أديب بشري. قاموس البصري. سوريا.
- فوستاك فروجرسف. ١٩٩٩

ب. المراجع اللغة الإندونيسية

- Mufid.Nur. *Pengantar Menerjamah*. Pustaka Progresif. Surabaya.2003
- Ali Khuli. *Setrategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Erlangga. Bandung. 2011.
- Taufiqurahman. *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN Malang Press.2008.Malang Indonesia
- Syihabudin. Penerjamahan Arab Indonesia. Humanioea. Bandung.2005
- Bawani. Imam. *Bahasa Arab Untuk Pemula*. Alikhlas. Jakarta. 1981



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Izzan.Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*.Humaniora.Bandung.Indonesia.2007

Sudjiono. Anas. *Pengantar Statistik Pendidikan*. Raja Grafindo.Jakarta. 2002. Indonesia
Bandung. Indonesia

Ridwan. *Dasar-dasar Statistik Pendidikan*. Alfabeta.
Bandung.2003.Indonesia

Nazir. Muhamad. *Metodologi Penelitian*. Erlangga.Bandung. 1988

Warson Munawir.Ahmad. *Kamus Al-Munawwir Arab – Indonesia*.Pustaka Progressif.Surabaya.Indonesia.1997